



BASÉ DE FRANÇAIS MÉDIÉVAL

Tydorel

Texte établi par Prudence Mary O'Hara Tobin
Genève, Droz, 1976

- Transcription électronique :** Base de français médiéval, <http://txm.bfm-corpus.org>
- Sous la responsabilité de :** Céline Guillot-Barbance, Alexei Lavrentiev et Serge Heiden
[bfm\[at\]ens-lyon.fr](mailto:bfm[at]ens-lyon.fr)
- Identifiant du texte :** tydorel
- Comment citer ce texte :** *Tydorel*, édité par Prudence Mary O'Hara Tobin, Genève, Droz, 1976.
Publié en ligne par l'ENS de Lyon dans la Base de français médiéval, dernière révision le 19-6-2016,
<http://catalog.bfm-corpus.org/tydorel>

Licence :



LICENCE OUVERTE
OPEN LICENCE

: Texte et suppléments numériques



[213]

C'EST LE LAY DE TYDOREL

L'aventure d'un lai nouvel
que l'en apele Tydorel,
vos conterai conme ele avint.
Li sires qui Bretaingne tint
5 e rois en fu par heritage
après plusors de son lignage,
en sa jovente, fame prist,
fille a .I. duc, que il requist ;
por sa biauté, por sa franchise,
10 l'a li sires des Bretons prise ;
molt la chieri e ennora,
e ele durement l'ama.
Onques ne fu jalous de li
e cele onques nu deservi.
15 Ensemble furent bien .X. anz
qu'il ne porent avoir enfanz.
Enmi esté, ce m'est avis,
si con dient cil du païs,
li rois a Nantes sejorna
20 por la forest que il ama.
[214] .I. jor estoit alez chacier
e la roïne esbanoier.
Estoit en .I. vergier entree
après mengier de relevee ;
25 dames, puceles i mena,
ensemble o elles sejorna,
molt demenerent grant deduit ;
li plusor ont mengié du fruit.
La roïne s'apesanti
30 soz une ente qu'ele choisi,
desor l'erbe s'estoit couchiee
sor une meschine apuiee.
Se la roïne fu pesanz,
la pucele fu qatre tanz ;
35 endormi soi, son chief clina,
e la roïne s'esveilla.
Aprés les autres volt aler,
mes n'en porra nule trover,
molt durement s'en merveilla.
40 Contreval le jardin garda,
si vit .I. chevalier venir
soëf le pas, tout a loisir.
Ce fu li plus biaus hon du mont
de toz iceus qui ore i sont,
45 de raineborc estoit vestuz,



- genz ert e granz e bien membruz.
Qant el le voit venir vers soi
grant honte en ot e grant esfroi,
.I. poi s'estut e si pensa.
- 50 Savez que la dame cuida ?
Que ce fust aucun riche ber
qui fust venuz au roi parler,
e qant il le roi ne trovast
q'a li venist, sel saluast.
- 55 Li chevaliers cortoisement
par la main senestre le prent ;
mercïe la de ses saluz.
« Dame, fet il, ci sui venuz
por vos que molt aim e desir.
- 60 Si me dites vostre plesir,
se vos savez e vos cuidiez
que vos amer me peüssiez
d'itele amor con je vos quier,
ne me fetes longues proier.
- [215]
- 65 Je vos ameré loiaument,
e si ne puet estre autrement
je m'en irai, vos remaindrez ;
sachiez, ja mes joie n'avrez. »
La dame l'a molt esgardé,
70 e son semblant e sa biauté,
angoisseusement l'aama ;
otroie li qu'el l'amera
s'ele seüst qui il estoit,
comment ot non e dont venoit.
- 75 « Par foi, fet il, je vos dirai,
noient ne vos en mentirai.
Venez o moi, si le verrez,
car ja autrement nu savrez. »
Il l'a menee ensemble o lui,
- 80 fors du vergier vienent andui,
son cheval truevent aresnié
qu'il ot a son arbre atachié.
Li destriers fu blans conme flor,
sor ciel n'ot plus bel ne meillor ;
- 85 s'espee e ses armes trova,
hastivement illec s'arma,
puis est montez, la dame a prise,
sor le col du cheval l'a mise,
o li s'en vet sifaitement.
- 90 N'ot erré gueres longuement ;
lez la forest, en .I. pendant,
desoz .I. tertre lé e grant
l'a descendue, sor .I. lai
ou plusor firent lor essai.



[216]

95 Qui le lac peüst tresnoer,
ja ne seüst de cuer penser
nule chose qu'il ne l'eüst,
e qanque desirrast seüst.
Sor la rive sëoir la fist,
100 tot el cheval el lac se mist ;
l'ève li clot desus le front,
e il se met el plus parfont,
qatre loëes i estut :
onques la dame ne se mut.
105 De l'autre part est fors issuz,
si est a la dame venuz.
« Dame, fet il, desoz cest bois
par ceste voie vien e vois.
Ne me demandez noient plus. »
110 Sor le cheval la lieve sus.
« Longuement nos entrameron,
desi qu'aparceü seron.
De moi avrez .I. fiz molt bel,
sel ferez nomer Tydorel.
115 Molt ert vaillanz e molt ert prouz,
de biauté sormontera touz
les chevaliers de ceste terre,
ne ja nul ne li fera guerre,
toz ses voisins sormontera,
120 car grant proesce en li avra ;
de Bretaigne seignor sera,
mes ja des eulz ne dormira.
Qant il avra aage e sens,
fetes o li veillier toz tens,
125 ou qu'il onques soit a sejour,
de chascune meson entor
face .I. homme prendre, a son tor,
qui chant e face grant baudor,
e si li cont aucune rien,
130 ce qu'il savra, ou mal ou bien.
Nel porroient la gent soffrir
q'aucun n'en esteüst morir.
Puis avrez une fille bele ;
qant creüe ert la damoisele,
135 a .I. conte sera donnee
en meïsmes ceste contree.
.II. filz avra preuz e vaillanz
preuz e hardiz e combatanz,
preuz e cortois e vertuos,
140 e molt seront chevaleros,
molt seront bel a desmesure,
molt s'en entremetra Nature,
car molt seront preuz e vaillanz,



e si ravront assez enfanz,
145 mes par lignage dormiront
molt miex que autre gent ne font.
De ceus istra li quenz Alains,
e puis après ses filz Conains. »
Qant tot li ot dit son talent,
150 el jardin vient, si la descent,
la l'amena ou il la prist,
toute sa volonté en fist,
de li se part, si prent congié.
Qant il fu issu du vergié,
155 les puceles sont reperies
qui ainz estoient esloingnies.
E la roïne s'en ala,
s'aventure tres bien cela ;
sovent parloit a son ami,
160 car assez reperoit o li.
Son ventre crut e engroissa ;
li rois le sot, grant joie en a
de ce qu'ençainte ert la raïne,
mes ne sot pas tout le covine.
165 Li vilains dit a son voisin
par mal respit en son latin :
« tex cuide norrir son enfant
ni li partient ne tant ne qant. »
Issi fist li rois de cestui,
170 n'iert mie siens, ainz est autrui.
A merveille liez en estoit
que la roïne enceinte estoit,
e tuit si homme e si ami
ne sorent pas qu'il fust ainsi.
175 Li termes vint, li filz fu nez
e bien norriz e bien gardez,
Tydorel le firent nomer
en droit baptesme e apeler.
Onques des eulz ne someilla,
180 ne ne dormi, totjors veilla ;
a grant merveille l'ont tenu
tuit si homme qui l'ont veü.
Qant en aage fu venuz
e il estoit granz e creüz,
185 firent o lui veillier la gent
chascune nuit diversement.
Fables contoient e respit
si con sa mere li ot dit.
La suer qui fu après lui nee
190 a .I. conte fu mariee.
Li chevaliers ques engendra
a la roïne repera



[218]

soventes foiz, car molt l'amot
e ele lui, que plus ne pot,
195 tant que furent aparceüz
par .I. vassal ques a veüz.
Uns chevaliers gisoit plaiez
en la vile, forment blechiez,
de secors eüst grant mestier,
200 failli li erent si denier.
Il s'est esforciez e levez,
a la roïne en est alez
a li requerre e demander
que du sien li face donner,
205 car ele a costumë avoit,
as besoingneus assez donoit ;
dras e chevaus, or e argent
as besoigneus donnoit sovent.
L'uis de la chambre ou ele gist
210 trova overt, dedenz se mist.
Lez la roïne vit celui
dont il ot puis ire e ennui ;
entre ses braz la dame tint,
dont s'en ala, puis ne revint.
215 E cil amaladi le jor
e empoira de sa dolor,
l'endemain a l'eure fina
que il les vit e esgarda.
Aprés cest fet que je vos di,
220 li rois de Bretaingne feni.
De Tydorel firent seignor.
Onques n'orent eü meillor,
tant preu, tant cortois, tant vaillant,
tant large, ne tant despendant,
225 ne miex tenist em pes la terre ;
nus ne li osa fere guerre.
De puceles ert molt amez
e de dames molt desirrez,
li sien l'amoient e servoient,
230 e li estrangé le cremoient.
.X. anz fu rois poësteis,
si con dient cil du païs.
Qant li dis anz furent passé
qu'il ot tenu em poësté,
235 a Nantes ala sejourner.
Molt pot cele contree amer
por sa mere qui la manoit,
e ci tot son conseil estoit.
Tant conme il i a sejorné,
240 par les mesons de la cité
prenoient hommes chascun jor,



[219]

einsi conme il venoit en tor,
qui o le roi la nuit veillassent,
fables deïssent e contassent.
245 .I. samedi oï conter,
conmë il vint a l'avesprer,
sont a une meson venu
l'ome semons au roi meü,
car trop avoient demoré,
250 il estoient dedenz entré.
Une veve laienz manoit,
foible et viele, malade estoit.
.I. filz avoit ensemble o li
qu'ele ot molt longuement norri.
255 Onques ne volt de lui partir,
ne fors de la cité issir.
A .I. orfevre l'out baillié,
apris l'avoit e ensaignié,
assez savoit de son mestier.
260 De ce qu'il pooit gaaingnier
pessoit sa mere chascun jor
e conreoit a grant honor.
Cil le ruevent apareillier
d'aler ensemble o eus veillier
265 en la chambre le roi la nuit,
si gart qu'il sache aucun deduit.
Il lor respont : « Alez avant !
Onques n'en soi ne tant ne qant ;
je ne sai fable ne chançon
270 ne bien conter une reson. »
Li mesage furent irié,
le bacheler ont menacié
se il n'i veut par bel aler,
il l'i feront par mal mener,
275 e si sera en tel leu mis
dont a totjors li ert mes pis.
Sa mere ot grant poör d'iceus.
« Biaus filz, fet ele, alez o eus. »
II li respont : « Lessiez m'ester.
280 Se je ne savoie chanter,
en sa prison me getera
e .I. des eulz me crevera.
— Biaus fiz, fet ele, entent a moi,
tu iras veillier o le roi.
285 Qant il te rovera conter,
ne fable dire, ne chanter,
respon que tu n'en sez noient.
S'il se corrouce durement,
si li di tant : que n'est pas d'ome
290 qui ne dort, ne qui ne prent some.



[220]

Par tant le feras tu penser,
e si qu'il te lera ester.
Va t'en, biau fiz tot asseür,
Diex te doint vers lui bon eür. »

295 Qant cil oï l'enseignement,
a la cort vint hastivement.
Es chambres le roi est entrez,
cil sont a lor ostiex alez,
celui lesserent o le roi

300 qui l'apela dejoste soi.
Qant vesprés fu e anuitié,
li chambellenc se sont couchié.
Li rois seoit sor .I. haut lit,
celui apele, si li dist :

305 « Amis, di moi aucune rien
ou j'entendré, si feras bien.
— Sire, fet il, onc ne contai,
si m'aït Dex, ne ne chantai.
Bien a .XV. anz mort fu mon pere,

310 une povre fame est ma mere,
a grant angoisse m'a norri,
onques de li ne departi ;
petit ai oï e veü,
e encor ai mains retenu. »

315 Li rois li dist : « Merveilles oi !
Il n'est nus hon tant sache poi
conme tu ses, si con tu dis,
dont es tu molt fol esbahiz.
Mes ja si ne m'en gaberas.

320 Qant tu de moi departiras
n'avras tu talent de gaber
ne de nul autre homme afole. »
Molt le commence a menacier.
.....

325 « Sire, fet il, si con je di,
petit ai veü e oï,
fors tant que j'ai oï parler
e a plusors genz raconter
por vérité que n'est pas d'ome

330 qui ne dort ne qui ne prent somme. »
Li rois se tut, son chief clina,
molt angoisseusement pensa
d'ice qu'il onques ne dormi.
Bien set que cil avoit oï

335 qu'il n'estoit mie d'ome nez.
Dolenz en est e trespensez
que toz li mondes reposit
e il par nuit e jor veilloit.
Il s'est levez hastivement,

[221]



340 soz son chevez s'espee prent,
en la chambre sa mere entra,
a son lit vint, si l'esveilla.
Qant el le vit, si s'est drecie,
sor son coute s'est apuïe.
345 « Filz, fet ele, por Deu merci,
qu'est ce ? Que querez vos ici ?
— Par Deu ! fet il, toute i morrez,
ja de mes mains n'eschaperez,
si vos ne me dites le voir
350 qui filz je sui, je veil savoir.
Cil qui o moi devoit veillier
ce dit orainz en reprovier :
ce m'est avis, si droit recort,
que n'est pas d'ome, qui ne dort.
355 Totes genz dorment e je veil ;
or l'ai oi, si m'en merveil. »
Ele respont : « ce que j'en sai
volentiers, biaux fiz, vos dirai.
Tu es mes filz, je sui ta mere,
360 li rois ne fu pas vostre pere.
Nos fumes ensemble .X. anz,
ne peüsmes avoir enfanz.
En ceste vile molt sovent
sejornoit li rois o sa gent.
365 .I. jor ala em bois chacier
e je m'alai esbanoier
en un vergier, por la cholor,
sor l'erbe fresche e sor la flor.
De mes puceles i menai,
370 ensemble o eles me joai,
assez menasmes grant deduit,
li plusor menjoient du fruit.
Assis moi soz une ente bele,
o moi avoit une pucele ;
375 molt durement m'apesanti
e la damoisele autresi
endormi soi sifetement,
ne la poi esveillier noient.
Je m'esveillai, si m'esfrai,
380 grant pëor oi, si la lessai.
Qant verité dire vos doi,
la vint .I. chevalier a moi ;
molt estoit biaux a desmesure,
par estuide l'ot fet Nature.
385 Nature ot en li asemblé
qanque sot fere de biauté,
e si estoit molt bien vestuz,
e granz e larges e membruz.

[222]



De druerie me requist,
390 menaçà moi, e si me dist
se je ne l'amoie d'amor
ja mes n'avroie bien nul jor ;
il s'en iroit, je remaindroie,
ja mes joie ne bien n'avroie,
395 forment en fui espoërie.
Molt me requist ma druerie.
Tant le vi bel e avenant,
e si cortois e si parlant,
que je l'amai molt durement
400 e il moi angoisseusement.
Demandai li qui il estoit,
dit moi qu'il le me mostreroit.
Il m'en mena fors du vergié,
ou son cheval ot atachié ;
405 toutes ses armes i trouva
que il avec soi aporta.
Armez s'en est molt gentement,
molt furent bel si garnement ;
delivrement s'estoit armez,
410 puis est sor son cheval montez,
par la main destre dont me prist,
sor le col du cheval m'assist,
o lui alai sifaitement.
Sachiez de riens ne vos en ment.
415 Desoz ce bois, en ce grant lai,
la ou les genz font lor essai,
me porta, si me descendi ;
ilec m'asis, si atendi.
Ce sachiez bien veraïement,
420 de moi parti isnelement ;
a cheval est el lai entrez,
el plus parfont, trestoz armez.
Quatre loës demora,
a moi revint e reparla,
425 e si me dit que il venoit
de son païs qant il voloit.
Par illec venoit e aloit
sifetement qant li plesoit.
N'avoit cure d'ome mener
430 ne au venir ne a l'aler ;
il seus ses garnemenz portoit,
tot sol venoit, tot sol aloit,
n'avoit cure de conpaingnie.
Onques, tant con je fui s'amie,
435 ne vi garçon ne escuier
qui o lui deüst chevauchier.
O moi revint trestot ainsi,

[223]



e mainte foiz me desfendi
por ma vie bien me gardasse
440 que je plus ne li demandasse
de son estre ; plus ne l'enquis,
car son conmandement bien fis.
Bien gardai son conmandement,
car plus ne li enquis noient.
445 Longuement, ce dit, m'amerait
deci q'aparceüz seroit.
Il savoit bien certainement
e bien le me disoit sovent,
que il seroit aparceüz
450 e encerchiez e conneüz ;
"e si avrez de moi .I. fis
qui molt sera preuz e gentis
e biaux e genz e avenanz,
larges, cortois e despendanz,
455 e preuz a pié e a cheval."
En vos avroit noble vassal,
petiz serez, ne gueres granz,
mes molt serez preuz e vaillanz,
mes ja someil ne vos prendra :
460 "ne nuit ne jor ne dormira.
Qant il avroit entendement,
chascune nuit diversement
meïsse gent o lui veillier
por chanter e por fabloier."
465 Qant tot m'ot dit e enseignié,
si m'amena desq'au vergié.
Biau fiz, ce est la verité :
ce jor fustes vos engendré.
Longuement repera a moi,
470 plus de .XX. anz, si con je croi,
tant c'uns chevaliers l'aparçut,
qui de male mort en morut.
Il s'en ala, puis ne revint
ne je ne sai qex voies tint. »
475 Qant Tydorel a tot oï,
de sa mere se departi ;
en ses chambres est reperiez,
ses chambellans a esveilliez,
ses armes rova aporter
480 e son bon cheval amener.
Cil ont fet son conmandement,
e il s'arma delivrement.
Sitost conme il se fu armez,
sor son cheval estoit montez.
485 Poignant en est au lai venuz,
el plus parfont s'est enz feruz ;

[224]



illec remest, en tel maniere,
que puis ne retorna ariere.
Cest conte tient a verai
490 li Breton qui firent le lai.